

みなさん、おはようございます。原水禁の谷雅志です。本日はこれまでの原水爆禁止運動の歴史に学びながら、改めて差別的構造を持つ「核社会」に対して警鐘を鳴らすとともに、日本のヒバクシャ連帯運動、特に次世代を意識した原水禁運動の可能性について発言させていただきます。

Good morning, everyone. My name is Masashi Tani from GENSUIKIN. Today, I would like to raise awareness and warn about the discriminatory structure that a society with nuclear holds, while learning from the anti-nuclear movement led by Hibakusha in Japan, with the potential for solidarity movements with the next generation in mind.

1945年8月、広島と長崎に相次いで原爆が投下されました。広島・長崎は一瞬にして廃墟となり、数十万人が被爆し、多くの大切な命が失われました。いまだその数が正確にはわかっていません。加えて多くの被爆者が放射能障害で亡くなっていきました。敗戦後しばらく日本はアメリカの占領下に置かれ、原爆の報道はプレス・コードによって禁止されたことから、広島・長崎の被爆者の声は日本国内でさえあまり知られていませんでした。

原水禁運動の契機となったのはアメリカによるビキニ環礁での水爆実験であったことは下本さんが述べられた通りです。

In August 1945, atomic bombs were dropped on Hiroshima and Nagasaki. Both cities were instantly devastated, with hundreds of thousands exposed to radiation and many precious lives lost. The exact death toll remains unknown, and many Hibakusha later died from radiation-related illnesses. During the American occupation after Japan's defeat, the Press Code prohibited news about atomic bombs, silencing Hibakusha experiences; thus, the fact of the bombing was not widely known even in Japan for a while. As Ms. SHIMOMOTO noted earlier, the anti-nuclear movement began following the U.S. hydrogen bomb test at Bikini Atoll.

原水禁運動は、核実験反対と核兵器廃絶・被爆者の救援といった当初の課題にとどまらず、故森滝市郎原水禁議長の「核と人類は共存できない」という言葉に象徴されるように、原水禁は核兵器であれ、原子力であれ、あらゆる「核」、つまり「核社会」の構造を否定し、核廃絶と被害者支援を両輪として運動を展開しています。

The current anti-nuclear movement extends beyond its initial objectives of opposing nuclear testing, abolishing nuclear weapons, and supporting Hibakusha. Whether it is nuclear weapons or nuclear power, GENSUIKIN has been actively advocating and leading the movements with two pillars—aiming the abolishment of nuclear weapons and support effected communities—to transform the societal structure of any form with “nuclear” — in other words, the “nuclear society” as it symbolized by the words of Mr. Ichiro Moritaki, former chairman of GENSUIKIN, who stated “nuclear and humanity cannot coexist together.”

被爆者は長きにわたって凄惨な被爆体験を語ることで核兵器の廃絶を訴えてきました。第一回原水禁世界大会では「原水爆が禁止されてこそ、真に被害者を救うことができます」と宣言されています。一人でも多くの被爆者がいらっしゃるうちに核兵器廃絶を実現させなければなりません。

Hibakusha have long been appealing for the abolition of nuclear weapons by sharing their horrific experiences. At the first World Conference against Atomic and Hydrogen Bombs, it was declared that "Only when atomic and hydrogen bombs are banned, we can truly save the victims." While many Hibakusha are still with us, we must achieve the abolition of nuclear weapons as soon as possible.

さらに、核の平和利用である原子力発電施設ではひとたび事故がおこると、莫大な被害をもたらします。福島第一原発事故から13年が経過しましたが、避難を強いられた住民はまだ数多くいます。それでも日本政府は支援を段階的に打ち切り、再び原発推進政策に舵を切りました。Additionally, when accidents occur at nuclear power plants, which are considered a peaceful way to utilize nuclear energy, they cause enormous damage. In Fukushima, Japan, there are residents who were forced to evacuate after the Fukushima Daiichi nuclear accident yet cannot return, although it has been 13 years since the accident. Nevertheless, the Japanese government has begun to gradually phase out their support and has once again steered toward a policy of promoting nuclear power.

現在、世界には多くのヒバクシャが存在し、その数は2500万人以上に及ぶといわれています。ヒロシマ・ナガサキのヒバクシャは被爆から80年を迎える今日に至ってもなお、後遺症害に苦しんでいます。その一方でチェルノブイリ、フクシマなど原発事故、ウラン採掘地周辺や核実験、核兵器の開発など、新たなヒバクシャも今日までの歴史の中で大勢生み出されてきたのです。

Currently, an estimated more than 25 million Hibakusha exist worldwide. Even now, nearly 80 years after the atomic bombings, Hibakusha from Hiroshima and Nagasaki still suffer from aftereffects. Throughout history, new Hibakusha continue to emerge. There are Hibakusha from nuclear power plant accidents like Chernobyl and Fukushima, from uranium mining sites and nuclear test areas, and from development of nuclear weapons.

長崎においては「被爆体験者」とされ、79年以上経った今も被爆者と認められない差別的状況が解決に至っていません。旧長崎市かどうかという目に見えない行政区分によって、被爆者と認められないままです。「核社会」は絶えず差別的構造をかかえているのです。

In Nagasaki, a discriminatory situation persists towards "atomic bomb experience survivors" defined by administrative boundaries—whether they were in old Nagasaki City or not. After 79 years, they remain unrecognized as official Hibakusha and receive no aid. This demonstrates how "nuclear society" inherently carries discriminatory structures.

核兵器禁止条約が採択されて4年が経とうとしていますが、未だ核保有国がこの条約に参加どころか前向きな姿勢させ示さないという現実が、核廃絶の難しさを現しています。そして本年はヒロシマ・ナガサキへの原爆投下から80年という節目の年です。しかし、核廃絶への道筋は一層難しさを増しています。それでも私たちは、これまでの運動の価値を過小評価してはいけなないと考えます。

Although it has been nearly 4 years since the TPNW was adopted, the reality that nuclear states have yet to join the treaty—or even show a negative attitude toward it—demonstrates the difficulty of nuclear abolition. This year marks the 80th anniversary of the atomic bombings of Hiroshima and Nagasaki. The path to nuclear abolition is becoming increasingly challenging. Nevertheless, we must not underestimate the value of the anti-nuclear movement thus far.

「核兵器禁止条約」に至るまで、声をあげ続けている被爆者、世界の市民運動等を思うと、故森瀧市郎さんが核実験抗議の座り込みをしていた時に、少女から何の役に立つのかと問いかけられたときの「原水爆の爆弾の力より、人のつながりの強さの方が勝つ」という言葉が思い起こされます。

When I recall the efforts leading up to the adoption of the TPNW, which was made possible by continuous advocacy by Hibakusha, solidarity movements around the world, one word comes to my mind.

”The strength of human connections is more powerful than nuclear weapons.” This was the answer when Mr. Ichiro Moritaki was asked a question by a young girl who wondered how a sit-in protest could be meaningful.

人道性を追及する人々の精神の連鎖反応が、「核兵器禁止条約」にまでたどり着きました。被爆者が語ってきた凄惨な被爆の実相が、国際社会における核兵器の非人道性を明らかにし、またヒロシマ・ナガサキ以降今日まで、戦争による核兵器使用を阻む最も大きな力となってきました。

A positive cluster of people pursuing humanitarian values has led to the ”Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons.” Hibakusha’s experiences have revealed their inhumanity to international society, becoming the greatest deterrent against their use since Hiroshima and Nagasaki.

核兵器が存在する限り、核兵器使用のリスクは永遠になくなりません。今こそ世界は被爆者の語ってきた事実に向き合い、学び、核兵器使用が迫る危機的状況乗り越えていかなくてはなりません。そのためにも私たちはまず、日本政府がこの条約に参加することを求め続けています。

As long as nuclear weapons exist, the risk of their use will never completely disappear. Now is the time to overcome the critical situation where nuclear weapons are possibly being used, by learn from the Hibakusha once again. We continue to demand that the Japanese government to join this treaty.

私たちが考えている被爆の継承とは、被爆の凄惨な体験についての具体的経験の言葉を継承することに留まらず、その根本にある願いやおもいを深く受け継いでいくことが重要であると考えます。これまでの世界各国での市民の小さな一歩が、核兵器禁止条約という国際条約になり、強い力を持つことになりました。そのことが証明したように、原水禁は、次の世代とともに、確実に被爆の実相が継承され、核も戦争もない社会の実現に向け着実に取り組んでまいります。

Learning and passing down the experiences should go beyond simply preserving the specific accounts of its horrific aftermath. It should carry the deeper meaning, such as the Hibakusha's wishes and will. The small steps taken by citizens around the world have evolved into the TPNW and have gained significant momentum. As this has proven, together with the next generation, GENSUIKIN will continue our committed efforts toward realizing nuclear abolition and a society without wars.